\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Source Language**  **Target Language**

**SPANISH** **ENGLISH**

Facilitador: ¿Cuál es su preferencia?

Participante: Ah, interpretado.

[Ruido de sirena de ambulancia al fondo]

Facilitador: ¿Cuál es la razón?

Participante: Porque se nota que esta traducido y hay palabras que están traducidas literalmente como esta en inglés

Participantes: Sí

Participante: .. y muchas veces no tiene el mismo significado lo que se dice en inglés y lo que dice en el español.

Facilitador: ¡Dime más!

Participante: Se confunden los niños porque yo tengo que estarles traduciendo… ellos hablan inglés más todo y quieren… yo les doy las clases en español y hay palabras difíciles que no saben ellos y tengo que estárcelas diciendo y explicándolas y escribiéndolas en la pizarra y es así, dándoles ejemplos para que puedan entender...

Facilitador: So...

Participante: Si no me entienden.

Facilitador: ¿Estas interpretando lo que ha sido traducido?

Participantes: Uh-hum.

Facilitador: ¿O están interpretando lo que ha sido interpretado?

Participante: Estoy interpretando lo que ha sido traducido.

Facilitador: OK. ¿Alguien más? Aquí hay una pregunta que me gustaría que ustedes piensen y los den sus observaciones su pensar. ¿Quién o qué influencia la decisión de comprar un tipo particular de publicación catequético como *Bendecidos* u otro programa o material? ¿Qué te influye a ti? ¿Qué te puede influir a ti? Vamos a suponer que hoy to ponen a ti frente de la catequesis en tu parroquia. ¿Que tú vas a buscar y porque? Para el material que les pueda beneficiar a los niños.

[Pausa]

Facilitator: What is your preference?

Participant: Ah, interpreted.

[Sound of ambulance sirens in the background]

Facilitator: What is the reason?

Participant: Because you can tell it has been translated and there are words that are literally translated from English.

Participants: Yes

Participant: ..and much of the time it does not have the same meaning of what is said in English and what is said in Spanish.

Facilitator: Tell me more!

Participant: The children get confused because I have to keep translating … they do speak English and everything but they want…I give them the class in Spanish and there are words that are difficult and they do not know them and I have to keep telling them and explaining to them and writing them on the blackboard and it is like that.. giving them examples so they can understand...

Facilitator: So...

Participant: Or else they don’t understand.

Facilitator: Are you interpreting what has been translated?

Participants: Uh-hum.

Facilitator: Are you interpreting what has been interpreted?

Participant: I am interpreting what has been translated.

Facilitator: OK. Anyone else? I have a question here and I would like that you would give us your observations and what you think. Who or what influences you in the decision of buying a particular catechist publication like *Bendecidos* or other program material? Let’s pretend that they put you in front of your parish’s catechesis. What are you looking for and why? For the material that would benefit the children.

[Pause}

Danny Félix: Lo primero que vamos a buscar en mi caso sería que sea bilingüe. Número uno. Yo busco. También busco los tiempos. Como nuestro programa es una vez a la semana, necesitamos un recuso que este enfocado a una vez a la semana, no diario. Se debe hacer una diferencia entre recursos de asistencia diaria por ejemplo para la escuela que un recurso solo una vez a la semana o dos veces a la semana. Y también que sea fácil de entender y que tenga ilustraciones. Que esté ligado a una actividad práctica sobre todo en las edades menores. Ya en las edades un poquito mayores quizás no tantas actividades prácticas pero que sí sea fácil de entender.

Facilitador: Que sea fácil de entender pero ilustraciones es importante.

Participante: Es necesario…

Danny Félix: The first thing I would look for in my case would be that it’d be bilingual. That would be number one thing I look for. The other thing I look for is the time. Since our program is a weekly program, I need a resource that is focused on one day a week not daily. We should make a difference between daily assistance resources for example such as in schools that of a weekly course or twice a week. Also that it is easy to understand and it has illustrations. That it is connected to a practical activity. Also that it is easy to understand and it has illustrations. That it is connected to a practical activity particularly for the younger ages maybe in the older group not so much activities but sill easier to understand.

Facilitator: That is easy to understand but illustrations are important

Participant: It is necessary…